Conseil d'Etat - ...
14. JUIN 1960
Coordination (2)

ML. L. 7135/2.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 9e mei 1960 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit d.d. 30 juni 1924, houdende het algemeen reglement der proefbank voor vuurwapens gevestigd te Luik", heeft de 31e mei 1960 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 9 mai 1960, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 30 juin 1924 portant règlement général du banc d'épreuves des armes à feu établi à Liège", a donné le 31 mai 1960 l'avis suivant :

Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

Het tweede lid van de aanhef stelle men als volgt :

"Gelet op het koninklijk besluit van 30 juni 1924 houdende ..., inzonderheid op artikel 29, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 26 februari 1930;".

De considerans moet aanvangen met de woorden : "Overwegende dat ...", in plaats van: "Aangezien ...".

De inleidende zin van artikel 1 zou beter luiden als volgt :

"Artikel 29, derde lid, van het koninklijk besluit van 30 juni 1924 houdende het algemeen reglement der proefbank voor vuurwapens gevestigd te Luik, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 26 februari 1930, wordt door de volgende bepaling vervangen : ...".

In artikel 1 wordt verwezen naar het "Dienstreglement", dat waarschijnlijk een huishoudelijk reglement is. De vraag rijst of zodanig reglement, dat in het Belgisch Staatsblad niet is bekendgemaakt, derde personen kan verbinden, ook al wordt zulks door een koninklijk besluit bepaald.

Ten slotte wordt volgende lezing aanbevolen voor de Nederlandse tekst voorgesteld ter vervanging van het derde lid van artikel 29 van genoemd besluit :

.../...

"Voor deze verplichte proef zal het wapen blank worden aangeboden,loop- en sluitingsmechanisme met hun definitieve binnen- en buitenafmetingen. In afwijking van deze regel, mogen sportkarabijnen kaliber 22 worden beproefd klaar voor levering. De fabrikant kan zich op deze afwijking maar beroepen mits hij zich gedraagt naar de bepalingen van het dienstreglement".

Le projet appelle les observations suivantes :

L'alinéa 2 du préambule devrait être rédigé comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 30 juin 1924 portant ..., notamment l'article 29, modifié par l'arrêté royal du 26 février 1930;".

Dans la version néerlandaise, le considérant doit débuter par les mots : "Overwegende dat ..." et non par : "Aangezien...".

La phrase liminaire de l'article 1er gagnerait à être rédigée comme suit :

"L'article 29, alinéa 3, de l'arrêté royal du 30 juin 1924 portant le règlement général du banc d'épreuves des armes à feu établi à Liège, modifié par l'arrêté royal du 26 février 1930, est remplacé par la disposition suivante : ...".

L'article 1er se réfère au "Règlement de service" qui est vraisemblablement un règlement d'ordre intérieur. L'on peut se demander si un tel règlement, qui n'a pas été publié au Moniteur belge, est susceptible d'être rendu obligatoire par arrêté royal.

Il est recommandé enfin de remplacer le texte néerlandais de l'alinéa 3 de l'article 29 de l'arrêté royal précité par le texte reproduit à la fin de la version néerlandaise du présent avis.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : A. VRANCKX, raadsheer van State, voorzitter,
Messieurs : conseiller d'Etat, président,

G. VAN BUNNEN, raadsheren van State,
K. MEES, conseillers d'Etat,

F. DUCHENE, bijzitters van de afdeling wetgeving,
F. VAN GOETHEM, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.
Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. K. MEES.
Het verslag werd uitgebracht door de H. P. VERMEULEN, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,
(get.) J. DE KOSTER.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. K. MEES.
Le rapport a été présenté par M. P. VERMEULEN, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,
(get.) A. VRANCKX.